HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	ドゥンシャン語の民話「マンガス婆さん」の1つのバリエーション
Author(s)	外賀, 葵
Citation	北方言語研究, 8, 179-193
Issue Date	2018-03-10
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/68737
Type	departmental bulletin paper
File Information	10geka.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

北方言語研究 8: 179-193（北方言語ネットワーク編，新潟大学人文学部，2018）

［資料・研究ノート］

ドゥンシャン語の民話「マンガス婆さん」の１つのバリエーション

外 賀　葵
（京都大学大学院修士課程）

0. はじめに

ドゥンシャン語 (Dunxian[1]) とは、中華人民共和国甘粛省臨夏回族自治州及び新疆ウイグル自治区イリ・カザフ自治州に主に居住するドゥンシャン族によって話されているモンゴル系の言語である。ドゥンシャン語に正書法はなく、書き言葉としてはドゥンシャン語ではなく中国語が用いられている。ドゥンシャン語はユネスコの危機言語の一つに数えられ、その言語、及び文化の保存が急がれている。

本稿にて紹介するテキストは、中華人民共和国臨夏回族自治州東郷族自治県、鎖南鎮白家村平庄社出身の馬虎成氏(1955 年生まれ、男性)によるもので、2017 年 8 月 27 日に東郷族自治県にて筆者が録音したものである。テキストには、馬氏が表記した漢字音写も掲載する。ドゥンシャン語の正書法を持たないドゥンシャン語話者にとって、こうした漢字音写は一般的にみられるものではなく、本稿の漢字音写は馬氏が備忘録として独自に記したものである。管見の限り、ドゥンシャン語の漢字音写表記の資料は見当たらないため、少なくとも、漢字音写併記の資料を提示するという点において、本稿が言語資料としての価値を有するものであるものと思われる。

1. 民話「マンガス婆さん」について

1.1 先行文献

民話「マンガス婆さん（マウスメゲチ)」は、モンゴル[2]各地にみられる民話であるが、各地域ごとにはもちろん、同一の言語によって語られたものでも様々なバリエーションが見られる。先行研究としては、角道(1991, 1995)があげられる。角道(1991)では、青海・甘粛省のモンゴル系民族に伝わるマンガスの類話を取り上げ、角道(1995)では、土族・東郷族の類話を「逃走型赤ずきん」[3]として分析し、土族・東郷族の類話のバリエーションおよび世界の「逃走型赤ずきん」の類話と比較した上で、その文化的背景の差異にも言及している。

ドゥンシャン語においては、少なくとも①Todaeva (1961) pp.78-83、②布和等編 (1987) pp.215-230、③郝蘇民編 (1987) pp.40-47 の 3 例の収録があるが、本稿でとりあげるテキストは、それらのどれとも異なる語りであり、バリエーションの一つとして数えられる[4]。表記

---

[1] ドゥンシャン語を示すラテン文字表記には、中国語の「东乡」のピンイン表記に基づいた *Dongxiang* や、ドゥンシャン族の自称に基づく *Santa* が用いられることもあるが、本稿では、Ma & Chen(2001) の表記に従い、言語名としては *Dunxian* を、地域名としては *Dongxiang* を用いることとする。

[2] 「モンゴル」の定義には、地理、民族、言語等の様々な条件を鑑みる必要があるが、ここでは、言語的分布、すなわちモンゴル系言語の話者が居住している地域という意味で用いている。

[3] ヨーロッパの「赤ずきん」は、悲劇型、復活型、逃走型の 3 つのタイプに大別でき、角道(1995)は、土族・東郷族の類話を「逃走型赤ずきん」として取り上げている。

[4] 他のバリエーションとの内容の比較を試みることも興味深い点ではあるが、語りには、話し忘れや省略

については、①がドゥンシャン語キリル文字音韻表記とロシア語訳、②がドゥンシャン語 IPA 音韻表記、漢語訳とモンゴル文字モンゴル語逐語訳、③が漢語訳のみであるのに対し、本稿では、ドゥンシャン語 IPA 音韻表記と日本語訳に加え、発話者による漢字音写表記を掲載している。

1.2 あらすじ

本節では、本稿にとりあげるテキストのあらすじを紹介する。

昔々あるところに 4 人の娘がいた。母親のふりをしたマンガス婆さんが訪ねてくるが、娘たちが順番に服装の特徴が違うといい、追い返す。しかし、言われた通りに外見をすべて直したマンガス婆さんがもう一度訪ねると、娘たちは家の中に入れてしまう。マンガス婆さんは一番幼い末娘を食べてしまう。恐れをなした他の娘たちはおしっこに行くといい、外へ出ようとする。マンガス婆さんはひもで娘たちをくくりつけ、外へ出ることを許す。娘たちはそのひもを違う場所へくくりつけて逃げる。いくら待っても帰ってこないことを不思議に思ったマンガス婆さんは、娘たちが逃げたことを知り、追いかける。木の上にいた娘たちに、どうやって登ったかを尋ねると、娘たちはひもで引っ張ってあげるという。途中まで登ったところでひもを離されたマンガス婆さんは落下し、命を落とす。するとマンガス婆さんは犬になり、木をかじり始める。そこへある行商人が通りがかり、娘たちは、娘がいなければ娘に、妻がいなければ妻になると言い、その犬を殺してほしいと懇願する。行商人は犬を殺し、娘たちを連れて帰った。

2. テキスト

凡例：

1 行目に漢字音写表記[5]、2 行目に IPA 音韻表記[6]、3 行目にグロス、4 行目に筆者訳の順で掲載する。漢字音写について、原本資料では文中および文末の区切りはすべて「,」で示されていたが、本稿では便宜上、文中の区切りに「,」を、文末の区切りに「。」を付した。また、＿は音声に対応する音写表記がないことを、□は不明瞭な音写表記があることを示す。

(1) 旧　社会，　阿大，　阿那，　为苦，　结刃　　我青　　我。
ʤe　ɕexui　ada　ana　wi-ku　ʤieron　wotɕin　wo.
old　society　father　mother　be-NPS　four　daughter　PERF
昔々あるところに、父と母のいる 4 人の娘がいました。

等も十分に起こりうるものであるため、妥当な比較となりえない可能性を考慮し、本稿では取り扱わないこととする。

[5] 本稿の漢字音写表記は、あくまで調査協力者が備忘録として記したものであり、実際の発話と必ずしも対応関係にあるとは言えない箇所もみられる性質のものである。

[6] 本稿において、ドゥンシャン語の音素は以下のとおりであるとする：p[p], b[b], t[t], d[d], k[k], g[g], q[q], ɢ[ɢ], m[m], n[n, ŋ], r[ɾ, r], f[f], s[s], ʦ[ʦ], ʤ[ʤ], ɕ[ɕ], tɕ[tɕ], z[z], dz[dz], ɕ[ɕ], ʤ[ʤ], tɕ[tɕ], w[w], x[x, χ], ʁ[ʁ], h[h], j[j], l[l] ; a[ɑ, a], e[e, ə, ɯ], ɚ[ɚ], i[i, ɯ], o[o], u[u]。ただし先行研究において、子音 22〜30、母音 5〜7 と解釈によってかなりの幅があり、議論の余地をおおいに残していることを断っておきたい。

(2)业　学你得__，　业　毛苏和吃[7]，　艾乃　我青拉得
nie　*ɐeni-de-ne*　*nie*　*maosuʁetʂi*　*ene*　*wotɕin-la-de*
one　night-DAT-REFL　one　ogress　this　daughter-PL-DAT
阿那　但拉　为点得　以热我。
ana　*danla*　*widʑien-de*　*ire-wo.*
mother　become　door-DAT　come-PERF
ある晩、ひとりのマンガス婆さんがこの娘たちのもとへ、お母さんのふりをして、扉のところに来ました。

(3)我日大只　克列乃。　阿那你　四姐　要，
woruda-dzʐi　*kielie-ne.*　*ana-ni*　*sedʑie*　*jeu*
shout-IMPF　say-NPST　mother-CONN　forth daughter　VOC
阿那得　为点　业来　以热。
ana-de　*widʑien*　*nie-le*　*ire.*
mother-DAT　door　open-PUR　come
（マンガス婆さんは）叫んで言います。「お母さんの四女よ、お母さんのもとへ扉を開けに来ておくれ。」

(4)四姐　克列乃。　吃　是　米你　阿那　不是我。
sedʑie　*kielie-ne.*　*tʂi*　*ʂi*　*mini*　*ana*　*puʂiwo.*
forth daughter　say-NPST　2SG.NOM　TOP　1SG.CONN　mother　NEG.COP
米你　阿那　__　卡让　点　木四-只我。
mini　*ana*　*ʂi*　*qara*　*dʑian*　*muse-dʑiwo.*
1SG.CONN　mother　TOP　black　clothes　wear-IMPF
四女は言います。「あなたは私のお母さんではありません。私のお母さんは黒い服を着ていました。」

(5)毛苏和吃，　卡让　土让得　业　过合__　端得乃　以热我。
maosuʁetʂi　*qara*　*tura-de*　*nie*　*kogore*　*tende-ne*　*ire-wo.*
ogress　black　dirt-DAT　one　roll　there-REFL　come-PERF
マンガス婆さんは、黒い土に一度転がり、そこへ来ました。

(6)阿那你　三姐　要，　阿那得　为点　业来　以热。
ana-ni　*sandʑie*　*jeu*　*ana-de*　*widʑien*　*nie-le*　*ire.*
mother-CONN　third daughter　VOC　mother-DAT　door　open-PUR　come
「お母さんの三女よ、お母さんのもとへ扉を開けに来ておくれ。」

[7] 調査協力者によれば、「毛苏麦和池(*maosumeʁetʂi*)」という話者もいるという。主人公の呼称にもバリエーションが見られることがわかる。

(7)三姐　克列乃。　吃　是　米你　阿那　不是我。
sandʑie　*kielie-ne.*　*tʂi*　*ʂi*　*mini*　*ana*　*puʂiwo.*
third daughter　say-NPST　2SG.NOM　TOP　1SG.CONN　mother　NEG.COP
米你　阿那　是让　点　木四只我。
mini　*ana*　*ʂiʐa*　*dʑian*　*muse-dʑiwo.*
1SG.CONN　mother　ocher　clothes　wear-IMPF
三女は言います。「あなたは私のお母さんではありません。私のお母さんは黄土色の服を着ていました。」

(8)毛苏和吃，　是让　土让_，　业　过合__　端得乃　以热我。
maosuʁetʂi　*ʂiʐa*　*tura-de*　*nie*　*kogore*　*tende-ne*　*ire-wo.*
ogress　ocher　dirt-DAT　one　roll　there-REFL　come-PERF
マンガス婆さんは、黄土色の土に一度転がり、そこへ来ました。

(9)阿那你　二姐　要，　阿那得乃
ana-ni　*ɐ-dʑie*　*jeu*　*ana-de-ne*
mother-CONN　second daughter　VOC　mother-DAT-REFL
为点　业来　以热。
widʑien　*nie-le*　*ire.*
door　open-PUR　come
「お母さんの次女よ、お母さんのもとへ扉を開けに来ておくれ。」

(10)吃　是　米你　阿那　不是我。
tʂi　*ʂi*　*mini*　*ana*　*puʂiwo.*
2SG.NOM　TOP　1SG.CONN　mother　NEG.COP
米你　阿那　__　红兰　点　木四只我。
mini　*ana*　*ʂi*　*xolan*　*dʑian*　*musə-dʑiwo.*
1SG.CONN　mother　TOP　red　clothes　wear-IMPF
（次女は言います。）「あなたは私のお母さんではありません。私のお母さんは赤色の服を着ていました。」

(11)毛苏和吃，　红兰　土让得　业　过合__　端____　以热我。
maosuʁetʂi　*xolan*　*tura-de*　*nie*　*kogore*　*tende-ne*　*ire-wo.*
ogress　red　dirt-DAT　one　roll　there-REFL　come-PERF
マンガス婆さんは、赤い土に一度転がり、そこへ来ました。

(12)阿那你　以姐　要，　阿那得　为点　业来　以热。
ana-ni　*jidʑie*　*jeu*　*ana-de*　*widʑien*　*nie-le*　*ire.*
mother-CONN　first daughter　VOC　mother-DAT　door　open-PUR　come

「お母さんの長女よ、お母さんのもとへ扉を開けに来ておくれ。」

(13)吃　是　米你　阿那　不是我。
tʂi　*ʂi*　*mini*　*ana*　*puʂiwo.*
2SG.NOM　TOP　1SG.CONN　mother　NEG.COP
米你　阿那，　吃干　点　木四只我。
mini　*ana*　*tʂiɑan*　*ʤian*　*muse-ʤiwo.*
1SG.CONN　mother　white　clothes　wear-IMPF
（長女は言います。）「あなたは私のお母さんではありません。私のお母さんは白色の服を着ていました。」

(14)毛苏和吃，　吃干　土让得　业　过合__　端得乃　以热我。
maosuʁetʂi　*tʂiɑan*　*tura-de*　*nie*　*kogore*　*tende-ne*　*ire-wo.*
ogress　white　dirt-DAT　one　roll　there-REFL　come-PERF
マンガス婆さんは、白い土に一度転がり、そこへ来ました。

(15)艾乃　我青拉，　为点　业我。
ene　*wotɕin-la*　*wiʤien*　*nie-wo.*
this　daughter-PL　door　open-PERF
この娘たちは扉を開けてしまいました。

(16)毛苏和吃，　艾乃　我青拉_　东大　克结我。
maosuʁetʂi　*ene*　*wotɕin-la-ni*　*dunda*　*kieʤie-wo.*
ogress　this　daughter-PL-CONN　in　lie down-PERF
マンガス婆さんは、この娘たちの家の中へ入り、横になりました。

(17)克结得乃。　克列乃。
kieʤie-dene　*kielie-ne.*
lie down-COMP　say-NPST
横になりながら、こう言います。

(18)艾　米你　我青拉，　克你　麻让　面他色，
ee　*mini*　*wotɕin-la*　*kien-ni*　*mara*　*mienta-se*
INTJ　1SG.CONN　daughter-PL　who-CONN　skin　youthful-ABL
阿那　是大　克结来　以热。
ana　*ʂida*　*kieʤie-le*　*ire.*
mother　beside　sleep-PUR　come
「ああ、私の娘たちよ、誰の肌がぴちぴちしているんだい？（その子は）お母さんのそばに眠りにおいで。」

(19)以姐　克列乃。　米你　麻让　面他　我。
jiʤie　*kielie-ne.*　*mini*　*mara*　*mienta*　*wo.*
first daughter　say-NPST　1SG.CONN　skin　youthful　COP
必　剋结也。
bi　*kieʤie-je.*
1SG.NOM　sleep-1.OPT
長女が言います。「私の肌はぴちぴちですよ。私が眠りに行きましょう。」

(20)二姐　克列__。　米你　麻让　面他　我。
əʤie　*kielie-ne.*　*mini*　*mara*　*mienta*　*wo.*
second daughter　say-NPST　1SG.CONN　skin　youthful　COP
必　剋结也。
bi　*kieʤie-je.*
1SG.NOM　sleep-1.OPT
次女が言います。「私の肌はぴちぴちですよ。私が眠りに行きましょう。」

(21)三姐　克列__。　米你　麻让　面他　我。
sanʤie　*kielie-ne.*　*mini*　*mara*　*mienta*　*wo.*
third daughter　say-NPST　1SG.CONN　skin　youthful　COP
必　剋结也。
bi　*kieʤie-je.*
1SG.NOM　sleep-1.OPT
三女が言います。「私の肌はぴちぴちですよ。私が眠りに行きましょう。」

(22)四姐　克列__。　必　是　最　米拉你　我。
seʤie　*kielie-ne.*　*bi*　*ʂi*　*ʤi*　*mila-ni*　*wo.*
forth daughter　say-NPST　1SG.NOM　TOP　most　small-CONN　COP
米你　麻让　__　面他　我。　必　剋结也。
mini　*mara*　*ʤi*　*mienta*　*wo.*　*bi*　*kieʤie-je.*
1SG.CONN　skin　most　youthful　COP　1SG.NOM　sleep-1.OPT
四女が言います。「私は一番小さいです。私の肌が一番ぴちぴちしています。私が眠りに行きましょう。」

(23)毛苏和吃得　他拉我。
maosuʁetʂi-de　*tala-wo.*
ogress-DAT　be pleased-PERF
（四女は）マンガス婆さんの気に入りました。

(24) 艾　　米你　　四姐　　阿那　　是大　　剋结来　　以热。
ee　　*mini*　　*sedʑie*　　*ana*　　*ʂida*　　*kiedʑie-le*　　*ire.*
INTJ　　1SG.CONN　　forth daughter　　mother　　beside　　sleep-PUR　　come
「ああ、私の四女よ。お母さんのそばに眠りにおいで。」

(25) 四姐　　剋结来　　艾吃我。
sedʑie　　*kiedʑie-le*　　*etʂi-wo.*
forth daughter　　sleep-PUR　　go-PERF
四女は眠りに行きました。

(26) 剋结只　　半月　　我路我[8]，　　毛苏和吃　　四姐你　　以结我。
kiedʑie-dʐi　　*beje*　　*wolu-se*　　*maosuɯetʂi*　　*sedʑie-ni*　　*jidʑie-wo.*
sleep-IMPF　　body　　grow-COND　　ogress　　forth daughter-CONN　　eat-PERF
四女は眠って、その身体つきがちょうど頃合いなので、マンガス婆さんは四女を食べてしまいました。

(27) 米[9]　　吃你　　以结_，　　出苏你　　我吃色，
mi　　*tʂini*　　*jidʑie-dʐi*　　*tʂusun-ni*　　*wotʂi-se*
1SG.NOM　　2SG.CONN　　eat-IMPF　　blood-CONN　　drink-COND
艾乃　　我青拉　　阿洒乃。
ene　　*wotɕin-la*　　*asa-ne.*
this　　daughter-PL　　ask-NPST
私がお前を食べて、血を飲もうとすると、この娘たちが尋ねてきた。

(28) 阿那　　吃　　羊　　我吃着。
ana　　*tʂi*　　*jan*　　*otʂi-de.*
mother　　2SG.NOM　　what　　drink-EVD
「お母さん、あなたは何を飲んでいるの。」

(29) 艾乃　　我青拉　　阿洒乃。　　阿那　　吃　　羊　　以节着。
ene　　*wotɕin-la*　　*asa-ne.*　　*ana*　　*tʂi*　　*jan*　　*jidʑie-de.*
this　　daughter-PL　　ask-NPST　　mother　　2SG.NOM　　what　　eat-EVD
この娘たちは尋ねます。「お母さん、あなたは何を食べているの。」

[8] 文末の完了接辞として現れる「我」(*wo*) と読み違えている。
[9] *mi* は 1 人称単数主格の *bi* の異形態である。Ma & Chen (2001) p.285 によれば、「少数の話者が *bi* と同意で用いる」とある。調査協力者のコメントでは、「*bi* のほうがより正しく一般的に用いられるが、*mi* を用いる人も少数ながらいる」とのことであった。実際の使い分け、ニュアンスの違いの有無といった問題については今後の課題としたい。

(30) 毛苏和吃　克列乃。　他　夫住户　学你　各只
maosuʁetʂi　*kielie-ne.*　*ta*　*fudʐuʁudu*　*ɐeni*　*gie-dʐi*
ogress　say-NPST　2PL.NOM　yesterday　night　make-IMPF
以热色　空苦大乃　补是我努。
ire-se　*konkuda-ne*　*puʂiwo=nu.*
come-COND　eat mantou-NPST　NEG.COP＝QUE
マンガス婆さんは言います。「おまえたちが昨晩作ってきた饅頭を食べているのではないか。」

(31) 艾乃　我青拉　阿洒乃。　艾乃　是　麻你
ene　*wotɐin-la*　*asa-ne.*　*ene*　*ʂi*　*mani*
this　daughter-PL　ask-NPST　this　TOP　1PL.INC.CONN
四姐你　白和列你　相力。
sedʑie-ni　*beʁelie-ni*　*sianli.*
forth daughter-CONN　arm-CONN　seem
この娘たちは尋ねます。「これは私たちの四女の腕のようですね。」

(32) 毛苏和吃　克列乃。　艾乃　是　他__　夫住__　学你
maosuʁetʂi　*kielie-ne.*　*ene*　*ʂi*　*tani*　*fudʐuʁudu*　*ɐeni*
ogress　say-NPST　this　TOP　2PL.CONN　yesterday　night
阿给只　以热色，　阿大你　吃你　木户都　补是我努。
agei-dʐi　*ire-se*　*ada-ni*　*tani*　*muʁed*　*puʂiwo=nu.*
take-IMPF　come-COND　father-CONN　2PL.CONN　gift　NEG.COP=QUE.
マンガス婆さんは言います。「これはお前たちが昨晩もらってきたお前たちの父の贈り物ではないか。」

(33) 艾乃　我青拉　麦结我。
ene　*wotɐin-la*　*medʑie-wo.*
this　daughter-PL　find-PERF
この娘たちは気づきました。

(34) 艾乃　我青拉　克列乃。　阿那　必点　舌来　艾吃乃。
ene　*wotɐin-la*　*kielie-ne.*　*ana*　*bidʑien*　*ʂe-le*　*etʂi-ne.*
this　daughter-PL　say-NPST　mother　1PL.EXC.NOM　pee-PUR　go-NPST
この娘たちは言います。「お母さん、私たちはおしっこに行きます。」

(35) 毛苏和吃　克列乃。　他　麦东皮学拉乃，　办兰都。
maosuʁetʂi　*kielie-ne.*　*ta*　*medunpiɛie-la-ne*　*banla-nde.*
ogress　say-NPST　2PL.NOM[10]　belt-VBLZ-NPST　tie-RES
マンガス婆さんは言います。「おまえたちをひもでくくろう。結びつけよう。」

(36) 必　__　把端也。　补色　他　阿以乃。
bi　*ta*　*barei-je.*　*buse*　*ta*　*aji-ne.*
1SG.NOM　2PL.NOM[11]　grasp-OPT　otherwise　2PL.NOM　fear-NPST
「私はおまえたちを掴んでおくよ。でないと、おまえたちは怖いだろう。」

(37) 艾乃　我青拉　麦东皮学拉乃　办拉我。
ene　*wotɕin-la*　*medunpiɛie-la-ne*　*banla-wo.*
this　daughter-PL　belt-VBLZ-NPST　tie-PERF
この娘たちはひもで結びつけました。

(38) 毛苏和吃　把端我。
maosuʁetʂi　*barei-wo.*
ogress　grasp-PERF
マンガス婆さんは、（ひもを）握りました。

(39) 艾乃拉　舌来　艾吃我。
ene-la　*ʂe-le*　*etʂi-wo.*
this-PL　pee-PUR　go-PERF
この娘たちは、おしっこに行きました。

(40) 艾吃努，　阿都麻你　去拉我。
etʂi-nu　*aduma-ni*　*tɕila-wo.*
go-MAN　kettle-CONN　carry-PERF
（おしっこに）行くと湯沸かし瓶を提げました。

(41) 各红　得尕你　把端我。　麦东皮学得　办拉我。
giegun　teɢa-ni　*barei-wo.*　*medunpiɛie-de*　*banla-wo.*
cock　chicken-CONN　grab-PERF　belt-DAT　bind-PERF
おんどりをつかまえました。（そして）ひもに結びつけました。

[10] 接尾辞を持たないため、便宜上、「主格」というグロスを付したが、意味的に判断すればゼロ対格ともいうべきところである。
[11] 注 10 と同様。

(42) 艾乃　我青__　合路我。　艾乃拉　我胱茶　我路我。
ene　*wotɕin-la*　*xolu-wo.*　*ene-la*　*wolontʂa*　*olu-wo.*
this　daughter-PL　escape-PERF　this-PL　manger　get-PERF
この娘たちは逃げました。この娘たちはかいば桶を手に入れました。

(43) 毛苏和吃，　业　拉以色，　各红　得尕
maosuʁetʂi　*nie*　*laji-se*　*giegun*　*teɢa*
ogress　one　pull-COND　cock　chicken
瓜的让让大乃[12]。　阿都麻，□大大的　同苦列乃[13]。
gua gua gua-ɖʐi　*onɢono-wo.*　*aduma*　*ʂuadada-ɖʐi*　*tunkulie-wo.*
cock a doodle doo-IMPF　crow-PERF　kettle　gargle-IMPF　sound-PERF
マンガス婆さんが少し引っ張ると、おんどりはコケコッコーと鳴きました。湯沸かし瓶はゴボゴボと音を立てました。

(44) 艾乃　毛苏和吃，　克列乃。　艾乃　____拉得，
ene　*maosuʁetʂi*　*kielie-ne.*　*ene*　*wotɕin-la-de*
this　ogress　say-NPST　this　daughter-PL-DAT
牙多合你，　西业东我。　牙多合你，　舌存我。　_____
gieduʁen　*ɕiniedun-wo.*　*gieduʁen*　*ʂesun-wo.*　*jale*　*oduʁoni*　*ʂesun-wo.*
how much　smile-COP　how much　pee-COP　why such　pee-COP
このマンガス婆さんは言います。「この娘たちはなんとたくさん笑うのか。なんとたくさんおしっこをするのか。どうしてそんなにおしっこをするのか。」

(45) 业　瓜　古让　拉以色，　就　艾乃　羊子　我。
nie　*gua*　*gura*　*laji-se*　*ɖʐiu*　*ene*　*jandzi*　*wo.*
one　two　three　pull-COND　already　this　situation　COP
１、２、３と引っ張ってみると、すでにこんな状況でした。

(46) 艾乃　毛苏和吃，　无这来　艾吃色，
ene　*maosuʁetʂi*　*udele*　*etʂi-se*
this　ogress　outside　go-COND
艾乃　我青拉　合路　为大着。
ene　*wotɕin-la*　*xolu*　*wida-de.*
this　daughter-PL　escape　disappear-EVD
このマンガス婆さんが外へ行くと、この娘たちは逃げていなくなっていました。

---

12 調査の際に、発話者が迷いながら言い直したところである。漢字音写と実際の発話とが一致していないものと思われる。
13 文末の非過去接辞として現れる「乃 (*ne*)」と読み違えている。

(47) 艾乃　毛苏和吃，　风结__　风结只，
ene　*maosuʁetʂi*　*fendʑie-dzi*　*fendʑie-dzi*
this　ogress　chase-IMPF　chase-IMPF
□去来　去以色，　艾乃　我青拉　业　定大色　合路得乃。
kuitʂe-le　*teiji-se*　*ene*　*wotɕin-la*　*niedʑenda-se*　*xolu-dene.*
catch up-PUR　advance　this　daughter-PL　rush-COND　escape-COMP
このマンガス婆さんは、追いかけて追いかけて、追いつくために進みました。この娘たちは、大急ぎで逃げました。

(48) 业　夫克　木同　结热　剋端我。
nie　*fugie*　*mutun*　*dʑiere*　*qerei-wo.*
one　big　tree　upwards　climb-PERF
一本の大きな木に登りました。

(49) 艾乃　毛苏和吃，　风结只　艾乃　木同　宽得　以热我。
ene　*maosuʁetʂi*　*fendʑie-dzi*　*ene*　*mutun*　*kuan-de*　*ire-wo.*
this　ogress　chase-IMPF　this　tree　root-DAT　come-PERF
このマンガス婆さんは追いかけて、この木の根本に来ました。

(50) 艾乃　毛苏和吃　阿洒乃。　阿那__　我青拉　__
ene　*maosuʁetʂi*　*asa-ne.*　*ana-ni*　*wotɕin-la*　*je*
this　ogress　ask-NPST　mother-CONN　daughter-PL　INTJ
他　艾乃____　木同　结热　马土　各只　剋端我。
ta　*ene-nde-mene*　*mutun*　*dʑiere*　*mate*　*gie-dzi*　*qerei-wo.*
2PL.NOM　this-DAT-around　tree　upwards　how　do-IMPF　climb-PERF
このマンガス婆さんは尋ねます。「お母さんの娘たちよ、おまえたちはここらで木の上にどうやって登ったんだい？」

(51) 必点　结苏你　办拉存努，　业　业乃　拉以只
bidʑien　*dʑiesun-ni*　*banla-se-nu*　*nie*　*nie-ne*　*laji-dzi*
1PL.EXC.NOM　rope-CONN　tie-COND-MAN　one　one-REFL　pull-IMPF
剋端我。　干长你　努读得乃　必列我。
qerei-wo.　*gantʂan-ni*　*nurun-de-ne*　*bilie-wo.*
climb-PERF　rolling pin-CONN　back-DAT-REFL　shoulder-PERF
「私たちはひもを結び付けて、少しずつ引っ張って登りました。（それから）麺棒を背中に背負いました。」

(52) 艾乃　毛苏和吃，　干长你　努读得乃　必列我。
ene　*maosuʁetʂi*　*gantʂan-ni*　*nurun-de-ne*　*bilie-wo.*
this　ogress　rolling pin-CONN　back-DAT-REFL　shoulder-PERF
このマンガス婆さんは、麺棒を背中に背負いました。

(53) 艾乃　我青拉　结__你，　保只　以热吓我。
ene　*wotɞin-la*　*ʤiesun-ni*　*bao-dʐi*　*ire-ʁa-wo.*
this　daughter-PL　rope-CONN　down-IMPF　come-CAUS-PERF
この娘たちはひもを落としました。

(54) 艾乃　毛苏和吃__　把端我。
ene　*maosuʁetʂi-ne*　*barei-wo.*
this　ogress-REFL　grasp-PERF
このマンガス婆さんは、(ひもを)握りました。

(55) 艾乃拉　__以我。　拉以只，　拉以只，　半以把得　__端我。
ene-la　*laji-wo.*　*laji-dʐi*　*laji-dʐi*　*benjiba-de*　*qerəi-wo.*
this-PL　pull-PERF　pull-IMPF　pull-IMPF　half-DAT　climb-PERF
この娘たちは引っ張りました。引っ張って、引っ張って、半分のところまで登りました。

(56) 艾乃　我青拉，　结苏你　结　保吓我。
ene　*wotɞin-la*　*ʤiesun-ni*　*ʤie*　*bao-ʁa-wo.*
this　daughter-PL　rope-CONN　leave　fall-CAUS-PERF
この娘たちは、ひもを離して落としました。

(57) 毛苏和吃，　安大保我。　保色　百列色
maosuʁetʂi　*anda-bao-wo.*　*bao-se*　*bielie-se*
ogress　fall-down-PERF　down-COND　shoulder-COND
干长　初去　阿拉我。
gantʂan　*ʂietʂe*　*ala-wo.*
rolling pin　prod　kill-PERF
マンガス婆さんは落下しました。落ちると、背負っていた麺棒が、(マンガス婆さんを)突き殺しました。

(58) 毛苏和吃，　夫古我。　毛苏和吃，　业　俄黑大乃　过路我。
maosuʁetʂi　*fuɢu-wo.*　*maosuʁetʂi*　*nie*　*noʁei-da-ne*　*ɢulu-wo.*
ogress　die-PERF　ogress　one　dog-DAT-REFL　change-PERF
マンガス婆さんは死にました。マンガス婆さんは一匹の犬になりました。

(59) 艾乃　俄黑　艾乃　木同你　尕杂只　尕杂只，
ene　*noʁei*　*ene*　*mutun-ni*　*ɢadʐa-dʐi*　*ɢadʐa-dʐi*
this　dog　this　tree-CONN　bite-IMPF　bite-IMPF
死让合来　去以色，　业　合也无色，　木同　胡路结我。
sira-ʁa-le　*tɕiji-se*　*nie*　*xojeu-se*　*mutun*　*xoluʤie-wo.*
cut-CAUS-PUR　advance-COND　one　breathe-COND　tree　move-PERF
この犬がこの木をかじってかじって切り倒そうとして、一度息をすると、木が動きました。

(60) 艾乃　时结得，　业　红兰　以热我。
ene　*ʂiʤie-de*　*nie*　*xolan*　*ire-wo.*
this　time-DAT　one　peddler　come-PERF
そのとき、ある行商人が来ました。

(61) 艾乃　我青拉　艾乃　红兰歌得　克列乃。
ene　*wotɕin-la*　*ene*　*xolan-ge-de*　*kielie-ne.*
this　daughter-PL　this　peddler-sir-DAT　say-NPST
この娘たちは、この行商人さんに言います。

(62) 红兰歌　吃　艾乃　俄黑你，　艾黑只　阿拉　马。
xolan-ge　*tʂi*　*ene*　*noʁei-ni*　*eʁe-dʐi*　*ala*　*ma.*
peddler-sir　2SG.NOM　this　dog-CONN　beat-IMPF　kill　VOC
「行商人さん、この犬を殴り殺してください！」

(63) 吃马得　我青　为色，　必点　我青　但拉也。
tʂemade　*wotɕin*　*wei-se*　*biʤien*　*wotɕin*　*danla-je.*
2SG.DAT　daughter　have nothing-COND　1PL.NOM　daughter　become-OPT
别端　为色，　必点　别端　但拉也。
biere　*wei-se*　*biʤien*　*biere*　*danla-je.*
wife　have nothing-COND　1PL.NOM　wife　become-OPT
「あなたに娘がいなければ、私たちは娘になりましょう。妻がいなければ、私たちは妻になりましょう。」

(64) 艾乃　红兰，　艾乃　俄黑你，　宇黑只　阿拉我。
ene　*xolan*　*ene*　*noʁei-ni*　*eʁe-dʐi*　*ala-wo.*
this　peddler　this　dog-CONN　beat-IMPF　kill-PERF
この行商人は、この犬を殴り殺しました。

(65) 艾乃　　我青拉　　保只　　以热我。
ene　　*wotɘin-la*　　*bao-dʐi*　　*ire-wo.*
this　　daughter-PL　　go down-IMPF　　come-PERF
この娘たちは降りてきました。

(66) 红兰歌　　艾乃　　我青__你　　无都　　艾吃我。
xolan-ge　　*ene*　　*wotɘin-la-ni*　　*uduru*　　*etʂi-wo.*
peddler-sir　　this　　daughter-PL-CONN　　lead　　go-PERF
行商人はこの娘たちを連れて行きました。

(67) 别端　　但拉成　　别端　　但拉我。
biere　　*danla-se*　　*biere*　　*danla-wo.*
wife　　become-COND　　wife　　become-PERF
「妻になってほしければ、妻になります。」

(68) 我青　　但拉成,　　我青　　但拉我。　　完[14]
wotɘin　　*danla-se*　　*wotɘin*　　*danla-wo.*
daughter　　become-COND　　daughter　　become-PERF
「娘になってほしければ、娘になります。」

謝辞

本稿執筆にあたり、二名の匿名の査読者の方々から、たいへん丁寧で有益なご指摘とご意見を賜りました。末尾ながら、心より深くお礼を申し上げます。なお、本稿におけるいかなる誤謬も筆者の責任によるものです。

略号一覧

-: affix boundary
=: clitics boundary
1: 1st person
2: 2nd person
ABL: ablative
CAUS: causative
COMP: completive
COND: conditional
CONN: connective
COP: copula
DAT: dative
DUR: durative
EVD: evidential
EXC: exclusive
IMPF: imperfect
INC: inclusive
INTJ: interjection
MAN: manner
NEG: negation
NOM: nominative
NPST: non-past
OPT: optative
PERF: perfect
PL: plural
PUR: purposive
QUE: question
REFL: reflection
REC: reciprocal
SG: singular
TOP: topic
VOC: vocative
VBLZ: verbalizer

[14] この文字はドゥンシャン語の漢字音写としてではなく、物語の終わりを示すために書かれたものであるため、対応する IPA 音韻表記およびグロスはない。

参考文献

角道正佳 1991.「青海・甘粛省のモンゴル系民族に伝えられているマンガスの話」『日本とモンゴル』第 26 巻第 1 号. pp. 55-67.

_____ 1995.「土族・東郷族の「逃走型赤ずきん」の類話」『大阪外国語大学論集』第 14 号. pp. 117-134.

Buhe (eds.) 1987. *Dunxian Discourse Material. (Mongolian Language and Dialect Research Series, 009.)* Hohhot: Neimenggu Renmin Chubanshe. [布和等编 1987.《蒙古语族语言方言研究丛书 009 东乡语话语材料》呼和浩特: 内蒙古人民出版社] pp.215-230

Hao, Sumin (ed.) 1987. *Anthology of Dongxiang and Baoan Yugu Folklore (Chinese National Minority Folklore Series, Anthology of Traditional Stories)* Shanghai: Shanghai Wenyi Chubanshe. [郝苏民编 1987.《中国少数民族民间文学丛书・故事大系 东乡族保安裕固族民间故事选》上海: 上海文艺出版社] pp.40-47

Ma, Guozhong and Chen, Yuanlong. 2001. *Dunxian-Mandarin Dictionary.* Lanzhou: Gansu Minzu Chubanshe. [马过忠，陈元龙 1991.《东乡语汉语词典》兰州:甘肃民族出版社]

Todaeva, B. H. 1961. *Dunsyanskij yazyk.* Akademiya nauk SSSR, Institut narodov azii, Izdatel'stvo "Nauka", Moskva. [Тодаева, Б. Х. 1961. *Дунсянский язык,* академия наук СССР, Институт народов азии, Издательство 《наука》, Москва.] pp.78-83

A Variation of the Folklore "Ogress" in Dunxian Mongolian

Aoi GEKA
(Graduate School of Letters, Kyoto University)

The Dunxian Mongolian text described in this paper is a famous folklore in the area of Mongolia. The person who tells this folklore is Mr. Ma, a native speaker of Dunxian Mongolian. He was born and raised in Pingzhuangshe, Baijia village, Suonan city, Dongxiang Autonomous County in the Linxia Hui Autonomous Prefecture, a province of Gansu of the People's Republic of China.

The text described here is transliterated by Chinese characters. As far as I know, the Dunxian text which is transliterated by Chinese characters can't be seen in other materials. With this regard, this text is considered to be a linguistic corpus which has a certain value.

（げか・あおい takenoko2451@gmail.com）